

Cartas de Ramón Menéndez Pidal a Hugo Schuchardt

Brigitta WEISS

La primera tarjeta de la correspondencia entre Menéndez Pidal y Schuchardt que recogemos aquí fue escrita en marzo de 1900. Ramón Menéndez Pidal tenía treinta y un años; veintisiete menos que su corresponsal Hugo Schuchardt, por aquel entonces filólogo ya de gran fama y reputación internacional y a punto de retirarse de su cátedra. Don Ramón, en cambio, acababa de ganar (1899) por oposición¹ la cátedra de Filología Comparada de Latín y Castellano. Veintidós años duró la correspondencia entre ambos, aunque probablemente existieron más cartas que se han perdido.

Hugo Ernst Mario Schuchardt había nacido en Gotha (Alemania) en 1842². Era hijo del jurisconsulto alemán Ernst Schuchardt, quien había conocido personalmente a Goethe³. A los siete años escribió una gramática griega, y a los quince un trabajo sobre el dialecto de Turingia. No cabía duda de su vocación. Estudió la carrera de Filología en Jena con el profesor Schleicher y en Bonn con los profesores Ritschl

¹ Cfr. CARMEN CONDE: *Menéndez Pidal* (Madrid, 1959), pp. 55 y s.

² Cfr. las siguientes biografías de H. Schuchardt: M. FRIEDWAGNER: «Hugo Schuchardt», en *ZR*, 48 (1928), pp. 241-261; ELISE RICHTER: «Hugo Schuchardt, 1842-1927», en *Neue österreichische Biographie*, Abt. 1. 6 (1929), pp. 122-131; *ibid.*: «Schuchardts wissenschaftliche Persönlichkeit», en *Die neueren Sprachen*, 36 (1928), pp. 35-45; *ibid.*: «Hugo Schuchardt», en *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 83= 154 (1929), pp. 224-258. Autobiografías: «Bekanntnisse und Erkenntnisse», en *Wissen und Leben*, 13 (1919), 5, pp. 179-198; «Der Individualismus in der Sprachforschung», en *SB*, 204 (1929), 2, pp. 1-21. Cfr. también *Hugo Schuchardt, the ethnography of variation*, Ed. T. L. Markey. Ann Arbor, 1979; JOHN FOUGHT: *The reinvention of Hugo Schuchardt*, s. l. (?1980?); ALF SOMMERFELT: «Hugo Schuchardt», en *Portraits of Linguists*, ed. by Thomas A. Sebeok, Westport, Conn., 1976, vol. 1, pp. 504-511. Publicado originalmente en: *Arbok*, 1928, de la Academia Noruega de Ciencias y Letras (Oslo, 1929).

³ *Goethe-Jahrbuch*, 7, 1886, pp. 276 y ss.

y Diez⁴. En Bonn se doctoró en 1864 con una tesis titulada *De sermonis Romani plebei vocalibus*. Años más tarde esta tesis se publicó de nuevo, aumentada y ampliada en tres volúmenes, bajo el título de *Der Vokalismus des Vulgärlateins*⁵. En 1870 presentó su tesis de admisión al profesorado en la Universidad de Leipzig, titulada *Über einige Fälle bedingten Lautwandels im Churwälschen*⁶. Su discurso de recepción en la Universidad se tituló *Über die Klassifikation der romanischen Mundarten*⁷. En 1873 le concedieron una cátedra en Halle y a partir de 1876 es catedrático en Graz (Austria), donde enseñó filología románica hasta 1901, año en que se retiró.

¿Por qué se trasladó Schuchardt a Graz? Adolfo Mussafia le había hecho una visita en Gotha con el objeto de convencerle del provecho que iba a sacar con un traslado a Graz. Schuchardt se dejó persuadir y aceptó la cátedra⁸.

Schuchardt fue, en cierto modo, autodidacta. Aunque romanista por su carrera, estudió lenguas semíticas, eslavicas y caucásicas, los criollos y el vascuence. Precisamente de este último idioma llegó a ser uno de sus mejores conocedores. Publicó no sólo un libro de enseñanza del vascuence⁹, sino también numerosas y detalladas investigaciones, siendo reconocido como una de las primeras autoridades en la materia.

Entre las obras más importantes del lingüista Schuchardt, destacan *Über die Lautgesetze. Geben die Junggrammatiker*¹⁰, *Romanische Etymologien*, I y II¹¹, *Über den Sprachursprung*, I, II y III¹². En la bibliografía realizada por Leo Spitzer a la muerte de Schuchardt figurant 770 títulos¹³. En 1925 publicó el poema *A don Ramón Menéndez Pidal*¹⁴.

⁴ Cfr. RICHTER: *op. cit.*, p. 122; FRIEDWAGNER: *op. cit.*, p. 244..

⁵ Leipzig, 1866-68.

⁶ Gotha, 1870.

⁷ Se publicó treinta años más tarde (1900) en Graz y con una tirada de sólo 150 ejemplares.

⁸ Cfr. la carta de Menéndez Pidal del 6 del julio de 1905. También FRIEDWAGNER: *op. cit.*, p. 245.

⁹ *Primitiae linguae Vasconum*, Halle/Saale, 1923, 2.^a ed, Tübingen, 1968. Cfr. también HANS SCHWERTCK: «Hugo Schuchardt und die baskischen Studien», en *Hugo Schuchardt. Gotha, 1842-Graz, 1927. Schuchardt-Symposium, 1977*, Graz. Vorträge und Aufsätze... hrsg. v. Klaus Lichem u. Hans Joachim Simon. Wien, 1980. (Österr. Akademie d. Wissenschaften. Phil.-hist. Kl. Sitzungsberichte 373 = Veröffentlichungen d. Komm. f. Linguistik u. Kommunikationsforschung. 10), pp. 219-236.

¹⁰ Berlín, 1885. La segunda edición se publicó en: THEO VENNEMANN, TERENCE H. WILBUR: *Schuchardt, the neogrammarians, and the transformational theory of phonological change* (Frankfurt/Main, 1972).

¹¹ SB, 138 (1897), 1, pp. 1-82, y 141 (1899), 3, pp. 1-222.

¹² *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1919, pp. 716-720 y pp. 863-869; 1920, pp. 448-462.

¹³ *Hugo Schuchardt-Brevier. Ein Vademecum zur allgemeinen Sprachwissenschaft*. Zsgest. u. eingel. v. Leo Spitzer. 2. Aufl. Halle/Saale, 1928, pp. 15-50. Cfr. la carta de Menéndez Pidal del 14 de junio de 1922. También existe una bi-

Hugo Schuchardt guardó, si no todas, al menos gran parte de las cartas a él dirigidas; algunas se han publicado ya¹⁵, así como otras cartas escritas por él¹⁶.

Se ha considerado a Schuchardt como un clásico de la lingüística, aludiendo a la microscopia de su método de investigación que va unida en el trabajo a la macroscopia, es decir, a la interpretación¹⁷. Sus estudios etimológicos sobre las cosas («Sachen») y las palabras («Wörter») son numerosos y representativos de su manera de pensar y de trabajar¹⁸. En la correspondencia entre Schuchardt y Menéndez Pidal se manifiesta este afán de Schuchardt por conocer las «cosas» para llegar mediante ellas a las «palabras». Su teoría sobre el origen de las lenguas («Theorie vom Sprachursprung») rebate el método genealógico y adopta el genético. La lengua, según su opinión, es menos herencia y más resultado del ambiente, de grupos sociales y de correlaciones humanas. Es partidario de la poligénesis del idioma, no de la monogénesis. Sin embargo, nunca fue su intención construir grandes sistemas dogmáticos; al contrario, tenía aversión hacia todo lo que pareciese un sistema, que identificaba con sistematización. De ahí que su obra no esté organizada sistemáticamente, sino que consta de miles de detalles, sin que esto merme nada de su importancia¹⁹.

bliografía de Schuchardt compuesta por él mismo: *Verzeichnis der Druckschriften* (Graz, 1916).

¹⁴ *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal* (Madrid, 1905), tomo 1, sin p.

¹⁵ En cuanto a las cartas de Rufino José Cuervo, cfr. *Epistolario*; en cuanto a las de L.-L. Bonaparte, cfr.: «Briefe des Prinzen Louis-Lucien Bonaparte an Hugo Schuchardt», en *RB*, 3 (1903), pp. 133-139; LOUIS KARL: «Marcelino Menéndez Pelayo. Critique littéraire. Lettres inédites adressées à Hugo Schuchardt», en *Bulletin hispanique*, 36 (Bordeaux, París, 1934), pp. 181-194; «Epistolario de Hugo Schuchardt y Menéndez Pelayo» con una introducción por Julio de Urquijo, en *Estudios Hispánicos*, 1935, pp. 523-546.

¹⁶ JULIO DE URQUIJO: «Las cartas de Hugo Schuchardt a Leo Spitzer», *ibid.*, 21 (1930), pp. 588 y ss. A Schuchardt le gustó escribirse con amigos, significando mucho para él esta correspondencia. Así se comprende su afán de guardar el correo. Para Schuchardt ya no se trata solamente de comunicar unas noticias a sus amigos y colegas, o de pedirles consejos o tratar de asuntos concretos y referidos a sus estudios lingüísticos al estilo de las contestaciones de Menéndez Pidal, sino que en realidad escribió sus cartas pensando en un círculo de lectores mucho más grande: el anciano Schuchardt quería mantener el contacto con el mundo de afuera, quería manifestar cómo era —«voilà comme je suis»—, alegrándose por las contestaciones de sus contemporáneos, discutiendo y comunicándose. Su afición por las cartas y su manera de escribirlas era «très dix-huitième» (cfr. LEO SPITZER: «Hugo Schuchardt als Briefschreiber», en *RB*, 21 (1930), pp. 3-27).

¹⁷ Cfr. *Hugo Schuchardt-Brevier*, p. 2. RICHTER: *op. cit.*, p. 128, y *Epistolario*, pp. 9 y s.

¹⁸ «Sachen und Wörter», en *ZR*, 29 (1905), pp. 620-622. *Ibid.* en *ZR*, 33 (1909), pp. 469-473. *Ibid.* en: «Anthropos», 7 (1912), pp. 827-839. Cfr. también: FRITZ LOCHNER VON HÜTTENBACH: «Sachen und Wörter - Wörter un Sachen», en HUGO SCHUCHARDT: *op. cit.*, pp. 159-172.

¹⁹ Cfr. E. RICHTER: «Hugo Schuchardts wissenschaftliche Persönlichkeit», en *Die neueren Sprachen*, 13 (1928), pp. 35-45.

Hugo Schuchardt falleció en el año 1927 y legó su biblioteca, de cerca de 7.000 volúmenes —además de numerosas cartas, cuadernos, manuscritos y papeles varios—, a la Universidad de Graz.

Es muy probable que Menéndez Pidal y Schuchardt no se conociesen personalmente. En 1921 Pidal hizo un viaje a Hamburgo donde se y en 1928 nuevamente a Hamburgo y a Munich —más cerca ya de le concedió el doctorado «honoris causa», en 1927 realizó otro a Suiza Graz²⁰—. El año anterior Schuchardt había muerto. Según parece, en los viajes de Schuchardt a España tampoco tuvieron la oportunidad de conocerse personalmente²¹.

Reproduzco las veinte cartas o tarjetas postales más importantes; he respetado la acentuación y puntuación originales.

Tarjeta postal del 29 de marzo de 1900 (Madrid)

Muy señor mío: el amigo común Farinelli²² me encarga envíe á V. el diccionario de la pesca de Sañez²³.

*Es algo difícil de encontrar, y un ejemplar duplicado de la Real Biblioteca no lo podrá obtener el librero por cambio sino dentro de unas tres semanas *. ¿Puede V. esperar este plazo, ó lo hago buscar por otro lado?*

Le habrá enviado Farinelli un número de cierta Revista de pesca²⁴ cuya colección tiene bastantes volúmenes. ¿La quiere V. toda? No se la he mandado desde luego (á pesar de que Farinelli me dijo que todo le convendría á V.) porque es demasiado grande la colección si le había de resultar inútil.

Mande en todo lo que pueda servirle al que es de V. admirador y se ofrece como amigo

R. Menéndez Pidal

* En negrita lo subrayado por el propio Menéndez Pidal.

²⁰ Cfr. CONDE: *op. cit.*, p. 186.

²¹ «Le saludo a su entrada en España», escribe Menéndez Pidal (carta del 20 de abril de 1906). Tampoco en 1922 se conocieron según parece (carta del 7 de mayo de 1922).

²² Arturo Farinelli (1867-1948), catedrático de lenguas neolatinas en Innsbruck (1896-1904), después de literatura alemana en Turín (1907-1937). En el año 1925 Menéndez Pidal escribió una carta-prólogo al libro de A. Farinelli, *Ensayos y discursos de crítica literaria hispano-europea* (Roma, 1925), pp. 7-10.

²³ ANTONIO SÁÑEZ REGUART: *Diccionario histórico de los artes de la pesca nacional*, tomos 1-5 (Madrid, 1791-1795).

²⁴ En la Biblioteca de la Universidad de Graz no figura ninguna revista española de pesca de muchos volúmenes. Puede que se haya tratado de SIMON BARTHÉLEMY JOSEPH NOËL DE LA MORINIÈRE: *Histoire générale des pêches anciennes et modernes, dans les mers et des fleuves de deux continents* (París, 1815). En

Tarjeta postal del 17 de agosto de 1900 (El Escorial)

Señor y amigo: mil gracias por haberme distinguido con el envío de su Disertacion²⁵, que acabo de recibir. No por aparecer 30 años despues de escrita tiene su publicacion principal valor personal. La leo con el interés y el provecho que todos los escritos de V. que tanta admiracion han despertado en mi desde mis primeras lecturas.

Si alguna cosa quiere V. de esta Biblioteca escurialense, mande a su afectisimo servidor

R. Menéndez Pidal

Tarjeta postal del 21 de septiembre de 1900 (Madrid)

Señor y amigo: he cumplido el encargo de V. con el librero Suarez²⁶; hace ya dos semanas.

Le remito por este mismo correo un ejemplar de dos ediciones diplomáticas que acabo de hacer. Poca utilidad tienen; pero el facsimil, al menos, puede servir de algo²⁷.

El buen amigo Farinelli²⁸ me avisa que en mis Etimologias de la Romania²⁹ desconosco las Rom. Etym. II de V.³⁰

Mucho siento este defecto más de mi trabajo, que ya bastantes le reconocia yo. Es tan dificil aqui estar al

la Biblioteca figura sólo el primer volumen, que lleva el sello de Hugo Schuchardt. ¿Por qué le hacía tanta falta a Schuchardt tanto la «Revista» como el «Diccionario»? Schuchardt publicó en 1900 dos artículos sobre etimologías referentes a la pesca («Ven. angueta», en *ZR*, 24, pp. 413-415, y «Port. figa, md.- ital. puschia», en *ZR*, 24, pp. 415-417); en el año 1901 fueron nueve: «Franz. bonée > mhd. bouchen», en *ZR*, 25, pp. 345-347; «Franz. bretelle, bretellière», en *ZR*, 25, p. 347; «Franz. plie 'Scholle'», en *ZR*, 25, pp. 348 y s.; «Franz. turbot (d. Dornbutt)», en *ZR*, 25, p. 349; «Κάλυμια, κολυμβά, (?) κάχως im Romanischen», en *ZR*, 25, pp. 490-498; «Franz. guideau», en *ZR*, 25, p. 498; «Franz. boeuf, vache (Fischerspr.)», en *ZR*, 25, pp. 498-501; «Ostital. toгна; ital. volantino (Fischerspr.)», en *ZR*, 25, pp. 501-503; «Span. cazarete, port. caçarete (Fischerspr.)», en *ZR*, 25, pp. 615 y s. El vocabulario de la pesca y sus etimologías siguieron interesando a Schuchardt durante toda la vida.

²⁵ No se trata de su tesis doctoral, llamada en alemán «Dissertation», bajo el título *De sermonis Romani plebei vocalibus*, sino de su discurso de entrada en la Universidad de Leipzig —en alemán «Antrittsvorlesung»— en 1870, que se publicó en Graz en 1900 bajo el título *Über die Klassifikation der romanischen Mundarten*.

²⁶ Victoriano Suárez, Preciados, 48, Madrid. También era la editorial que publicó varias obras de R. Menéndez Pidal.

²⁷ Sin duda se refiere a la obra *Disputa del alma y el cuerpo y Auto de los Reyes Magos, Revista de archivos, bibliotecas y museos*, año 4, 8/9, pp. 449-462.

²⁸ Cfr. nota 22.

²⁹ «Etimologías españolas», en *Romania*, 19 (1900), pp. 334-379.

³⁰ «Romanische Etymologien II», en *SB*, 141 (1889), 3, pp. 1-222.

corriente de la bibliografía, y más estando en viajes
continuos como me sucedió esta última temporada³¹!

El articulejo en cuestión³² está impreso desde hace más de un año,
y ya le había tomado aversión.

Suyo afectísimo

R. Menéndez Pidal

Carta del 17 de diciembre de 1904 (Madrid)

Mi señor y venerado colega:

escribo a V. tan tarde: lo uno por ser español, lo otro
por estar preparando un viaje a América³³ para donde salgo
dentro de 6 días, y lo otro porque encargué a un amigo
pintor que me dibujase unos morillos³⁴ y no he logrado
el dibujo prometido.

Solo puedo enviarle un argadillo³⁵ tal como yo lo

³¹ Era el verano de la localización geográfica del *Poema del Cid*. Cfr. CONDE: *op. cit.*, pp. 57, 66, 161 y 185.

³² «Hace más de un año», o sea en 1899, Menéndez Pidal había publicado: *Antología de prosistas castellanos* (Madrid, 1899); «Notas para el Romancero del Conde Fernán González» (Madrid, 1899) en *Homenaje a Menéndez Pelayo*, 1, pp. 429-507; «Notas sobre el bable hablado en el Consejo de Lena», en *Asturias*, de O. PELLMUNT y F. CANELLA, Gijón, 1899. Es muy probable que Menéndez Pidal se refiera a este último artículo.

³³ Menéndez Pidal había sido nombrado comisario del rey Alfonso XIII para el arbitraje de los límites entre el Ecuador y el Perú, de modo que a finales de 1904 y primera mitad de 1905 realizó un viaje a América. Pero aparte de este objetivo oficial iba en busca de romances (cfr. CONDE: *op. cit.*, pp. 110, 114 y ss.; también en la correspondencia del 6 de julio de 1905 y del 11 de octubre de 1906). Uno de los resultados de este viaje fue el artículo «Los romances tradicionales en América», *Cultura española*, 1 (1906), pp. 72-111.

³⁴ *Dicc. de Aut.*, 4, p. 608: «Morillo. Se llama también el caballete de hierro, que se pone en el hogar para sustentar la leña. Dixose así, porque regularmente ponen en ellos unas figurillas como cabezas de Moros, ó por estar siempre tiznados y negros como ellos, según siente Covarr. *Lat. Lar. is. M. Leon*, Obr. poet. tom. 1, pl. 298.»

¿Son de Túnez los morillos?
No, Padre, de la cocina.

En su obra *An Adolf Mussafia* (Graz, 1905), p. 5, Schuchardt escribe: «Nachdem ich... entdeckt hatte, hoffte ich auch ein entsprechendes Bild für den span. *morillo* vorlegen zu können, welches Wort Du [i.e. Mussafia] wegen des sard. *moriglius* (so, nicht -as) erwähnst. Allein ich habe nur so viel in Erfahrung gebracht, durch R. Menéndez Pidal, daß noch heute in Spanien der Typus des Feuerbocks nicht ausgestorben ist, welcher einen turbangekrönten Mohren (und als Gegenstück dazu den Kopf einer Mohrin) zeigt.»

³⁵ *An Adolf Mussafia*, p. 10, Schuchardt escribe: «...span. *argadillo*, -ijo bedeutet zwar auch 'Garnwinde' und (in Aragonien) 'großer Weidenkorb', aber das eine geht nicht auf das andere zurück. Im Romanischen ist *organum* + *ergata* auf alle möglichen Geräte zum Heben, Stützen, Tragen bezogen worden (s. Zschr. f. Rom. Ph. XV, 91 f. Anm); so ist span. *angarillas* erstens 'Tragbahre' (der Maurer u.s.w.), sodann 'Traggestell' für Saumtiere mit beiderseits herab-

conozco de verlo usar en Asturias. La devanadera ³⁶ me es desconocida y en la ciudad no se usa. El Nuevo Diccionario enciclopédico de Miguel de Toro y Gómez Barcelona 1904 ³⁷, la pinta así ³⁸. Pero me han dado otras descripciones orales que difieren, y de las que procuraré un dibujo antes de marcharme. En cuanto a los morillos, recuerdo haberlos visto con adorno de una cabeza de moro o turco. El dibujo que hay en el Vocabulario de Términos de arte por J. Adeline traducido y arreglado por J. R. Mélida ³⁹, p. 371, tiene una cabeza, pero no de moro. Además probablemente será el grabado de la edición francesa.

Posteriormente ⁴⁰ he visto en varias ferreterías morillos; y entre los 3 ó 4 modelos que se hacen, hay

hängenden Netzen, Säcken oder Körben, auch (alt) 'Frauensattel', kat. *argadells*, *arganells*, span. *arganas*, *argueñas*, 'angarillas' in der zweiten Bedeutung, span. (alt.) *árguenas* 'Quersack', arag. *arguño* 'größerer Weidenkorb', port. *angarilha* 'Weidengeflecht' für Flaschen u.s.w.»

³⁶ Gran parte de la obra *An Adolf Mussafia* está dedicada a las etimologías de la devanadera. Numerosos lingüistas de varios países ayudaron a Schuchardt mandándole grabados. Su colaborador español en este trabajo minucioso era Menéndez Pidal. En *An Adolf Mussafia*, p. 6, Schuchardt da las gracias a sus colaboradores, nombrando a R. Menéndez Pidal.

³⁷ Debe ser MIGUEL TORO Y GÓMEZ: *Nuevo diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana* (Paris, 1901). En el *Catálogo general de la librería española e hispanoamericana*, 1901-103, tomo 5, Madrid, 1951, la obra citada por Menéndez Pidal no figura, puesto que no se publicó en Barcelona, sino en Paris. También Schuchardt, en *An Adolf Mussafia*, p. 17, cita la edición de Paris, 1901. Esta edición figura en la Biblioteca de la Universidad de Graz (con el sello de «Hugo Schuchardt»). Le fue enviada por Rufino José Cuervo (Bogotá). Cfr. *Epistolario*, p. 227.

³⁸ En una carta del 7 de enero de 1905 a R. J. Cuervo (*Epistolario*, p. 266) Schuchardt se queja: «...En un homenaje a Mussafia que estoy preparando hablo de las 'Garnwinden', las *devanaderas*, con láminas de diversas regiones de Rumania. Quería ilustrarlo también con algo de España (aparte de un cuadro de Velásquez [sic], *Las hilanderas*, y otro de Murillo). Menéndez Pidal me dibujó una *devanadera* de un tipo que yo no conocía, pero lo hizo de manera tan tosca, que no se puede utilizar para una nueva ilustración...» Menéndez Pidal había sacado este dibujo del *Nuevo diccionario enciclopédico ilustrado* de M. TORO Y GÓMEZ (cfr. nota 37), pero como Schuchardt no quedaba contento, rogó al catedrático de Literatura Española en Barcelona, A. Rubió y Lluch, le reprodujera la devanadera, pero no tuvo contestación alguna (cfr. *Epistolario*, p. 227). Por fin R. J. Cuervo le envió el libro y Schuchardt le da las gracias, escribiendo: «A l'ouvrage! Bon courage! Les amis sont toujours près —como dice el texto de alguna opereta—. Le agradezco el envío del *Diccionario enc.* Aunque aquí el dibujo de la devanadera está todavía más simple y borroso que en el esbozo de Menéndez Pidal, siempre me parece importante ver la estampa y el libro mismo es muy útil...» (*Epistolario*, p. 267).

³⁹ JULES ADELINÉ: *Vocabulario de términos de arte*, traducido, aumentado... y anotado por J. Ramón Mélida, Madrid, 1888. El original francés se publicó en Paris en 1884 bajo el título *Lexique des termes d'art*.

⁴⁰ Según parece, Menéndez Pidal escribió la segunda parte de la carta algo más tarde, después de haber hecho unas encuestas para Schuchardt. «Procuraré un dibujo antes de marcharme», había escrito.

en todas uno que tiene una cabeza de moro con turbante y otro de mora, para hacer pareja.

Adjunta va la devanadera.

En el famoso cuadro de Velázquez Las Hilanderas⁴¹, se pinta un argadillo igual al que yo le envío de Asturias, y otro también igual en el cuadro de Murillo llamado La sagrada Familia del Pajarito⁴². De ellos supongo que tendrá V. ahí fotografías.

No sé si interpreto bien los deseos de V. Mucho quisiera acertar y útil en algo. [serle

Perdone V. lo desbarajustado de esta carta que le escribo con el pie en el estribo. Me marchó pasado mañana, para Quito y Lima. Si allá algo se le ocurre, escribame á mis señas de Madrid que mucho gusto tendré en servirle su amigo y admirador

R. Menéndez Pidal

Carta del 6 de julio de 1905 (Madrid)

Señor y venerado colega:

de vuelta de un viaje a América meridional⁴³, donde he pasado unos meses, me encuentro con su espléndidamente publicado estudio⁴⁴, dedicado al inolvidable Mussafia que tan poco sobrevivió á estas muestras de afecto y simpatía⁴⁵.

⁴¹ *An Adolf Mussafia*, p. 18, trae una parte de ese cuadro de Velázquez. Schuchardt describe minuciosamente las hilanderas en distintos países, refiriéndose también a las de Asturias: «...So bei zwei asturischen Garnwinden von denen die eine mir in Zeichnung, die andere in Photographie vorliegt (jene mit dem viereckigen Knäuelkasten, diese auf einem Holzklötz mit flachrunder Oberfläche) - in Aragonien soll der gleiche Typus herrschen. Ich beschränke mich darauf ihn, soweit Spanien in Betracht kommt, so vorzuführen wie ihn ein Grossmeister auf die Leinwand gebracht hat: Abb. 48 ist ein Ausschnitt aus Velázquez' berühmtem Gemälde 'Las Hilanderas'...»

⁴² *An Adolf Mussafia*, p. 20, trae una pequeña parte del cuadro de Murillo, con el comentario: «...doch so wie ich Velázquez für die zweite Art, so will ich Murillo für diese dritte (i.e. Art von Garnwinden) als Zeugen anführen, und den betreffenden Teil eines im Prado aufbewahrten Gemäldes der hl. Familie hier wiedergeben...»

⁴³ Cfr. nota 33.

⁴⁴ *An Adolf Mussafia* (Graz im Frühjahr, 1905). La obra está dedicada a A. Mussafia, catedrático de Filología Románica en la Universidad de Viena, en su setenta cumpleaños. Es de 41 páginas y en folio. R. J. Cuervo da las gracias a Schuchardt por su obra en una de sus cartas: «La obra de U. en lo material es obra maestra por la belleza y nitidez de los caracteres y grabados. ¿Qué le diré del fondo? No dudo que todos los conocedores estimarán como se debe este nuevo alegato de U. en favor de la importancia de la cosa, como elemento capital para explicar la palabra...» (*Epistolario*, p. 234).

Su fecunda idea de V., de la íntima relacion entre el estudio del nombre y del objeto⁴⁶, aparece admirablemente desarrollada. Lástima no me haya pedido V. fotografías de morillos⁴⁷; no deduje de su carta que le importase saber sino que tenían cabeza de moro; sin figurarme que quisiese V. reproducir su figura. Siempre a su disposición como admirador y atento s. s.

R. Menéndez Pidal

Carta del 28 de febrero de 1906 (Madrid; la carta iba incluida en la del 20 de abril de 1906)

Mi señor y colega: en Miguel Colmeiro Enumeracion y revision de las Plantas de la Península hispano-lusitana, Tomo IV, P 689⁴⁸ cita «biezo⁴⁹ en Logroño y Sierra de Gredos» como nombre del Abedul, y lo mismo dice Máximo Laguna, Flora Forestal de España, tomo I, p. 177⁵⁰ «Biezo en Sierra de Grados y Rioja». Cito estas obras que quizá conozca V. porque es lo único que puedo citar; no conozco biezo en otros lados.

Adjunto apuntes sobre el trompo⁵¹ que recogí de una escuela de aquí. Le envió los papeles tales como los chicos los han dado; para no poner de mi parte nada que podría ser impertinente y [sic] inutil dado lo deprisa que lo tendría que hacer, por estar muy ahogado de trabajo con la edicion de la Cronica⁵².

Suyo siempre

R. Menéndez Pidal

⁴⁵ Mussafia murió en este mismo año.

⁴⁶ Todo el libro está dedicado al tema «Wörter und Sachen», «nombres y objetos», a la microscopia (cfr. notas 17 y 18).

⁴⁷ Cfr. nota 34.

⁴⁸ Miguel Colmeiro (1816-1901), botánico español. El libro se titula *Enumeración de las plantas de la península hispano-lusitana e islas Baleares con la distribución geográfica de las especies y sus nombres vulgares, tanto nacionales como provinciales* (Madrid, 1885).

⁴⁹ Cfr. MARTÍN ALONSO: *Enciclopedia del idioma* (Madrid, 1958), tomo 1, p. 700: Biezo. m. Lgr. ss. XIX y XX. *Abedul*. Colmeiro: *Plantas*, 1885, III, p. 2.

⁵⁰ Máximo Laguna y Villanueva (1826-1902), botánico e ingeniero español. Su obra se titula *Flora forestal española* (Madrid, 1885-1890).

⁵¹ Cfr. *Dicc. de Aut.*, 6, p. 364: «...instrumento, con que juegan los muchachos, y lo mismo que Peon. Tost. sobr. Euseb. cap. 40. Los niños mas aman un trompo, con que juegan, que veinte doblas, ó cosa de grande valor... Se toma tambien por los mismo que Peonza. *Hern. Eneid.* lib. 7. f. 158. *Qual suele el trompo del torzido azote Herido andar, volando à la redonda...*» En 1924 Schuchardt publicó un artículo sobre el trompo: «Der Kreisel im Baskischen» (zu *RB*, 1923, 676 ff.), en *RB*, 15 (1924), pp. 351-360.

⁵² *Primera crónica general de España mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289* (Madrid, 1906) (= Nueva biblioteca de autores españoles, 5).

Carta del 20 de abril de 1906

Esta carta y estos papelucos⁵³ que no se si le servirán de algo estan aquí hace mes y medio olvidados, porque tenía noticia de su viaje.

Mucho siento no tener el placer de saludarle personalmente. En esta epoca me es imposible ausentarme de aquí, si no con gusto iría a verle a Granada⁵⁴.

El Madoz⁵⁵ se puede hallar por unas 50 pesetas.— Es útil, más que los diccionarios posteriores, por indicar nombres topográficos (no de poblaciones) al describir el término de cada población. Es util tener con el Madoz, pues nombra mas poblados que Madoz, el Nomenclator de España publicado por la Direccion General del Instituto Geográfico, pero no la edición en un tomo⁵⁶, sino la especial de cada provincia⁵⁷ que tiene un índice alfabético de toda la provincia, el cual falta en el tomo único.

Mucho le deseo que su viaje por España le resulte agradable y util para bien de la ciencia y veamos pronto su Baskisch u. Romanisch⁵⁸.

Yo acabo en estos días la edición del texto de la Primera Cronica General⁵⁹, que tan rica en vocabulario resulta. He

⁵³ Los apuntes sobre el trompo. Cfr. la carta del 28 de febrero de 1906.

⁵⁴ Se trata de un viaje de Schuchardt a Andalucía y Valencia. Una tarjeta de Menéndez Pidal con fecha del 18 de abril de 1906 ya va dirigida a la dirección de Schuchardt en Valencia. El viaje realizado para recoger información resultó muy fructífero para el bien de la ciencia, puesto que Schuchardt publicó en este mismo año y en 1907 los siguientes artículos: «Baskisch und Romanisch», en ZR, Beih. 6 (1906), pp. 1-62; «Die romanischen Nominalsuffixe im Baskischen», en ZR, 30 (1906), p. 1; «Bask. chindar, chingar 'Funke'», en ZR, 30 (1906), pp. 213 y s.; «Zur Verbreitung des Katalanischen», en ZR, 30 (1906), pp. 328 y s.; «Galiz. estrar.», en ZR, 30 (1906), pp. 746 y s.; «Span. babazorro», en ZR, 31 (1907), pp. 24 y s.; «Span. locusta 'Hummer'», en ZR, 31 (1907), pp. 25 y s.; «Span. amorio», en ZR, 31 (1907), pp. 32 y s. En 1923 Schuchardt publicó un artículo acerca de las barracas, con un grabado de una de Valencia. También Menéndez Pidal se interesó por el valenciano, publicando reseñas sobre temas de la región: sobre Gaspar Mercader: «El prado de Valencia», ed. critique par H. MERIMÉE, en *Cultura española*, 7 (1907), pp. 806-807. Sobre J. Hadwiger: «Sprachgrenzen und Grenzmundarten des Valencianischen», en *Primer congreso internacional de la lengua catalana*, celebrado en octubre de 1908, Barcelona, 1908, pp. 340-344.

⁵⁵ PASCUAL MADDOZ: *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*, tt. 1-16 (Madrid, 1845-1850).

⁵⁶ *Nomenclátor de los pueblos de España, formado por la Comisión de Estadística General del Reino* (Madrid, 1858).

⁵⁷ *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población de España*, formado por la Dirección General del Instituto Geográfico y Estadístico, con referencia al 31 de diciembre de 1900, 2 vols. (Madrid, 1904-1910) (vol. 1 = Alava a Lugo. Vol. 2 = Madrid a Zaragoza).

⁵⁸ «Baskisch und Romanisch. Zu de Azkues Baskischem Wörterbuch», en ZR, Beih. 6 (1906), pp. 1-62.

⁵⁹ Cfr. carta del 28 de febrero de 1906 y nota 52.

trabajado 2 años y medio, pero no me pesa. Aun me falta un estudio sobre las fuentes de la obra que espero terminar este verano⁶⁰.

Siempre su devoto amigo y admirador que muy cordialmente le
a su entrada en España [saluda

Ramón Menéndez Pidal

Tarjeta postal de 11 de octubre de 1906 (Madrid)

Mi señor y querido colega: muchas gracias por su Baskisch u. Romanisch⁶¹ y por las corecciones [sic] enviadas en la tarjeta.

Mucho deseo estudiar su capital trabajo, y aprovechar su rico caudal y la orientación que trae a la materia.

Envío a V. un folleto sobre el leonés⁶². Cosa desbarajustada pero que algún día mejoraré⁶³.

Aun no he recobrado mis libros del Ecuador donde creo haber visto barracas de indios⁶⁴.

Suyo admirador y amigo

R. Menéndez Pidal

⁶⁰ En 1906 y 1907 Menéndez Pidal publicó también el «Catálogo del Romancero judío-español», en *Cultura española*, 4 (1906), pp. 1045-1077, y 5 (1907), pp. 161-199.

⁶¹ Cfr. carta del 20 de abril de 1906 y nota 58.

⁶² «El dialecto leonés», en *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 14 (1906), pp. 128-172, 294-311.

⁶³ Menéndez Pidal dedicó en los años siguientes algunas obras a León y su dialecto: «Castilla y León», en *La lectura*, 10 (1910), pp. 158-183; «Elena y María. Poesía leonesa inédita del siglo XIII», en *Revista de Filología Española*, 1 (1914), pp. 52-96 (recogida en el núm. 80 de la *Colección Austral*); «Fecha del Fuero de León», en *Anuario de historia de la lengua*, 1928; «El habla del reino de León en el siglo X», Prólogo de *Estampas de la vida en León durante el siglo X*, por C. SÁNCHEZ ALBORNOZ (Madrid, 1934). En 1910 Menéndez Pidal escribió una reseña: E. STAUFF: *Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle*, en *Revue de dialectologie romane*, 2 (1910), pp. 119-130.

⁶⁴ ALONSO: *op. cit.*, 1, p. 650, define la barraca en Bolivia, Chile, Méjico, Perú y Puerto Rico como: «Edificio destinado a guardar maderas, cueros, cereales y otras cosas»; sobre las barracas en Ecuador: «Sitio que ocupa uno de los vendedores en la plaza del mercado.» JOAN COROMINAS: *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (Bern, 1954), vol. 1, pp. 407 y s., se refiere a Schuchardt: «...Para la existencia de un tipo semejante en la costa provenzal-languedociana, y para detalles relativos a la barraca valencina, vid. SCHUCHARDT: *BDC*, XI, 113-118.» Se trata del siguiente artículo: «Hugo Schuchardt an A. Griera», en *Butlletí de dialectologia catalana*, Barcelona, juliol-des., 1923, vol. 11, pp. 113 y s.: «...von den Katalanen, die in der mittelländischen Meerfischerei eine so hervorragende Rolle spielen, zu den Katalanen, die mit ihren Fischerhütten in der Baugeschichte einen allerdings nur bescheidenen Platz einnehmen, ist der Sprung nicht allzu gross. So bin ich denn schliesslich bei den Barracas von Valencia angelangt. ...Als ich 1906 zum zweiten Male nach Valencia kam, zu kurzem Aufenthalt, verwunderte ich mich bei der Einfahrt in die Stadt über die strohgedeckten hochgiebeligen Häuser...»

Tarjeta de visitas sin fecha (¿finales de 1907?)

Aun creo, no le acusé recibo de su Iberische Deklination ⁶⁵!
 Mil gracias, por el envío de estudio tan precioso, para
 mí necesarisimo ⁶⁶.

*Una mudanza de casa me trastornó todos mis libros. Mis nuevas
 señas son Ventura Rodríguez, 21.*

*¡Cuánto desearía tener su retrato de Vd. como de maestro admirado!
 Me atrevo a pedirselo confiado en su bondad y fina
 amistad para conmigo.*

Carta de 27 de febrero de 1908 (Madrid)

*Mi querido señor y amigo: hallo atestiguado el sentido de
 calumbriento «mohoso» en el refran que cita el Dicc.
 Autoridades «aguja calumbrienta no entrarás en mi herramienta» ⁶⁷,
 y en este texto de B. Leonardo de Argensola, Anales de Aragón
 cap. 43, ed. 1630, p. 399 a ⁶⁸, transcribiendo un documento,
 en la narración correspondiente al año 1517, «Escrivolo a
 su Reverendissima Paternidad para que con el olio de su
 prudencia unte el hierro calumbriento del reloxe y fará
 su movimiento devido».—Fr. Prudencio de Sandoval, Hist.
 de Carlos V, edic. 1535, lib. 22, fol 130 ⁶⁹, usa el
 verbo en sentido diverso: «comían mançanas no maduras para
 mattar con ellas la sed, que también los corrompía y aun la
 panática de la flota se calumbrecía».*

*Escribo a V. tarde y escaso de datos! Siempre estoy
 alcanzado de tiempo, y, lo que es peor, de materiales ⁷⁰.*

⁶⁵ «Iberische Deklination», en *SB*, 157 (1907), 2, pp. 1-90.

⁶⁶ Menéndez Pidal había publicado en 1904 su *Manual elemental de gramática histórica española* (Madrid, 1904), 2.ª ed. 1905. Sin duda pensaba ya en una nueva edición, la que se publicaría en 1914.

⁶⁷ La 13.ª ed. (1899) habrá sido la usada por Menéndez Pidal. En p. 77 trae: «Calumbriento..., adj. Mohoso, y tomado del orín. Tiene poco ò ningun uso, sino es en el refrán que trahe el Comendador y dice Aguja calumbrienta, no entrarás en mi herramienta...»

⁶⁸ Bartolomé Juan Leonardo de Argensola (Huesca, 1562-Zaragoza, 1631). En 1615-16 fue embajador de España en Roma. Nombrado cronista mayor de los Reinos de la Corona de Aragón, publicó en 1630 la *Primera Parte de los anales de Aragón que prosigue los del secretario Jerónimo Zurita desde el año 1516*. Estos anales comprenden los cuatro primeros años del reinado de Carlos I.

⁶⁹ Fray PRUDENCIO DE SANDOVAL: *Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V* (Madrid, 1535), ed. por Carlos Seco Serrano, Madrid, 1955, vol. 2, p. 259.

⁷⁰ En este mismo año Menéndez Pidal publicó el primer volumen del *Cantar del Mio Cid* (Madrid, 1908).

de vega⁸¹ que tantas cosas importantes tiene (rectificación de talega⁸² Baist⁸³ —sobre el ai mozarabe... etc)...⁸⁴.

Le saluda muy cariñosamente su amigo y admirador

R. Menéndez Pidal

Tarjeta postal del 9 de mayo de 1912⁸⁵

Señor mío y colega:

muy de corazón (aunque muy tarde⁸⁶) me asocio a la fiesta de su 70º cumpleaños, deseándole muchos años más de salud y trabajo, para bien de la ciencia

R. Menéndez Pidal

⁸¹ «Span. vega; nava», en ZR, 33 (1909), pp. 462-468. En su correspondencia con R. J. Cuervo, Schuchardt trata detenidamente el tema de ese artículo suyo (cfr. *Epistolario*, pp. 209, 232 y 269).

⁸² Schuchardt escribe lo siguiente: «...Weniger glücklich ist er [i.e. Baist] inbezug auf *taleiga*. Auch ich nehme jetzt für dieses Wort die Dozysche Herleitung an, von arab. *ta'liqa*, einmal mit der Bed. 'pera' belegt, und bemerke dazu nur dass wenn das mit 'Pilgertasche' richtig verdeutscht ist, die Bedeutung 'Fressbeutel' (der Pferde) vorangegangen sein wird... Von demselben Verb '*alaaq* 'hängen' hat das Arabische: '*aliqa* 'Fressbeutel'... 'Futterration' des Pferdes... 'Fressbeutel' ist auch die ursprüngliche Bedeutung des rom. *talega*, *taleiga*, (kat.) *taleca*; so erklärt Valladares gal. *taleiga* zunächst: 'cebadera, especie de morral en que se da cebada á las caballerías, regularmente cuando van de viaje, ó no pueden comerla de otro modo'... Das *ei* von *taleiga* würde sich sehr schön, Baist zufolge, aus dem arab. Plural *ta'laiq* erklären - wenn es einen solchen gäbe. Doch der Plural des fraglichen arabischen Wortes lautet vielmehr *ta'aliq*, was nicht nur aus den Zitatenn bei Dozy zu ersehen ist, sondern sich auch aus der Regel für die vierkonsonantigen Nomina ergibt; vgl. z. B. *meskin* 'arm': *mesākin*. Die Länge des letzten Vokals wird allerdings im Plural von fast allen maghrebischen Mdd. aufgegeben, so span. (Peter v. A.) *mesikin*, mar. *mesāken* usw., sodass der Unterschied von Pluralen wie '*aqāreb* von '*aqrab* 'Skorpion' aufgehoben ist. Wahrscheinlich hat sich Baist durch den Plural '*alā'iq* von '*aliq*, '*aliqa* verführen lassen, der ja nach dem gleichen Schlüssel wie '*aqāreb* gebildet ist, wobei *Ja* als dritter Konsonant gilt. Man muss also nach einer anderen Erklärung für das *ei* von *taleiga* suchen. Steht nicht doch etwa port. *téiga* für '*téiga*, '*taiga*? Dann würde *taleiga* > *teiga* + (ält.) *taliga* oder (span.) *talega* sein; dass die überlieferte Abkürzung *tl* bei jüngerem *taleiga* im Spiele sei, vermag ich Baist nicht zu glauben. Schließlich bliebe noch zu ergründen, worauf das span. kat. *e* für arab. (und altport.) *i* beruht. Mit *manteca*, *manteiga* weiss Baist nichts anzufangen, wie er selbst gesteht; darf er also die Möglichkeit abweisen dass wie immer hier das Verhältnis von *ei* zu *e* sein mag, ... in *veiga*: *vega* das gleiche vorliege...» («Span. vega; nava», en ZR, 33 [1909], pp. 462 y s.).

⁸³ Gottfried Baist (1835-1920), hispanista alemán.

⁸⁴ Schuchardt escribe: «Meine Äusserung über mozarab. *ai* welches einem span. *e* entspricht, muss ich verbessern. Das *ai* von *sabatair*, *ibrair* usw. ist nicht aus einem span. *e*, sondern aus einem altrom. *ai* hervorgegangen, das ich aber in vorarabische Zeit und auf afrikanischen Boden verlege» («Span. vega; nava», en ZR, 33 [109], p. 463).

⁸⁵ Se trata de una tarjeta postal, que trae en un lado texto y señas; en el otro lado, a la derecha, el retrato de Cervantes por Juan de Jáuregui del año 1600; a la izquierda se lee un párrafo del Prólogo de las *Novelas Ejemplares*, con el «autorretrato» de Cervantes. En el margen superior se lee, escrito por la mano de Menéndez Pidal: «Retrato nuevamente hallado.»

⁸⁶ Schuchardt nació el 4 de febrero.

Carta del 4 de enero de 1913

Mi señor y amigo: muy tarde (a la española) tomo la pluma para agradecerle el envío de su artículo [sic] en la Revista de Estudios Vascos⁸⁷ (Desgraciadamente, esta vez he tenido causas de enfermedad, ya pasadas, que me quitaron todo el tiempo). Con sumo interés leí su metódica comparación Nubisch und Baskisch⁸⁸, y su evidente observación sobre Ganzúa⁸⁹ así como la etimol. de zanahoria⁹⁰.

Muchas gracias y deseo de un buen Año Nuevo. Suyo afm.

R. Menéndez Pidal

Tarjeta postal del 1.º de julio de 1913

Señor mío y Colega: por este correo le envío el discurso de Codera⁹¹ y mi contestación⁹².

Salud y buen verano con feliz adelanto de sus estudios berberiscos⁹³, le desea afectuosamente

R. Menéndez Pidal

⁸⁷ Schuchardt publicó el año anterior, en la *Revue internationale des études basques*, los siguientes artículos: «Tšingurri», en *RB*, 6, pp. 104-110; «Erraintzac: emainzquicue», *ibid.*, pp. 132-136; «Zur methodischen Erforschung der Sprachverwandtschaft (Nubisch und Baskisch)», *ibid.*, pp. 267-281; «Bask, i-, e-», *ibid.*, pp. 282 y s.; «Ganzua», *ibid.*, p. 283; «Span. zanahoria», *ibid.*, p. 283.

⁸⁸ «Zur methodischen Erforschung der Sprachverwandtschaft (Nubisch und Baskisch)», *ibid.*, pp. 267-281.

⁸⁹ «Ganzua», *ibid.*, p. 283.

⁹⁰ «Span. zanahoria», *ibid.*, p. 283.

⁹¹ FRANCISCO CODERA: *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del día 15 de mayo de 1910*. Francisco Codera y Zaidún (1836-1917), arabista español, se dedicó a la numismática árabe; fue uno de los profesores de Menéndez Pidal en la Universidad de Madrid.

⁹² *El dialecto mozárabe y los orígenes del español. Contestación al discurso de D. Francisco Codera en la Real Academia Española*, Madrid, 1910. En 1904 ya Menéndez Pidal había publicado en honor de su antiguo maestro un artículo bajo el título «Sobre Alhuacaxi y la elegía árabe en Valencia», en *Homenaje a D. Francisco Codera*, Zaragoza, 1904.

⁹³ Los estudios berbericos de Schuchardt eran muy fructuosos. En 1912 había publicado ya «Zu den berberischen Substantiven auf -im», en *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 26 (1912), pp. 164-170. En 1913 publicó «Baskisch-hamitische Wortvergleichen», en *RB*, 7 (1913), pp. 289-340. También dos reseñas: «Nubische Übersetzung der Evangelien», en *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 27 (1913), pp. 87-118; «H. Abél: Eine Erzählung im Dialekt von Ermenne (Nubien)», *ibid.*, 27 (1913), pp. 455-473. En 1914 publicó «Baskisch und Hamitisch», en *RB*, 8 (1914), p. 76. En 1916: «Berberische Hiatusstiltung», en *SB*, 182 pp. 1-60. En 1918: «Die romanischen Lehnwörter im Berberischen», *SB*, 188, pp. 1-82.

Veo que la revista de Estudios Vascos trata de propagar aquí los admirables trabajos de Vd⁷¹. Falta hace que los conozcan esos vascofilos del tipo Cejador⁷². El Sr Urquijo⁷³ me escribe que debe á Vd. muy buenos consejos.

Ya sabía la enfermedad de la vista que padece el Sr. Nyrop⁷⁴. Buena lástima es! Sin embargo trabaja con empeño. Los estudios sobre antiguas leyendas que está publicando⁷⁵ deben ser una preciosidad. Yo tengo que esperar una traducción.

Desea á V. salud, y le estrecha cordialmente la mano, su atento s. s.

R. Menéndez Pidal

Tarjeta postal del 15 de marzo de 1910

Mi señor y amigo: tanto tardé en escribirle esperando me comunicasen de las papeletas de la Academia si tenían alguna cita de naguela⁷⁶, pues yo no conozco mas que la de

⁷¹ Schuchardt publicó en la recién fundada *Revue internationale des études basques*, en 1907 y 1908, los siguientes artículos: vol. 1 (1907), p. 154: «Les formes verbales simples dautze et danutza»; *ibid.*, pp. 329-339: «Basque et roman. A propos du dictionnaires basque d'Azkue» (el original alemán, cfr. ZR, Beih. 6); *ibid.*, pp. 554-564: «La declinación ibérica» (el original alemán, cfr. SB, 137, 2, pp. 1-88); vol. 2 (1908), pp. 1-12: «Continuación de la declinación ibérica»; *ibid.*, p. 253: «Licarrague o Leizarraga?».

⁷² Julio Cejador y Frauca (1864-1927). En cuanto a los estudios vascos de CEJADOR y su obra *El lenguaje*, cfr. Espasa, vol 12, p. 872: «Se trata de un estudio comparativo de todas las lenguas para deducir cuál de ellas es la primitiva, y en él luce Cejador toda su portentosa erudición, que le lleva á veces á deducciones algo atrevidas, pero siempre bien documentadas. Para Cejador, la lengua primitiva es la eúskara, y funda su aserto en que es el único de todos los idiomas que conserva el estado primordial de los demostrativos, base, según el filólogo español, de comparación entre todos los grupos glotológicos.»

⁷³ Julio de Urquijo e Ibarra, natural de Vizcaya, donde nació en 1871, fue el fundador (1907) de la *Revue internationale des études basques*, revista que se publicó al principio en Francia. Urquijo se carteo con Schuchardt (cfr. carta del 12 de octubre de 1919). En la Biblioteca de la Universidad de Graz se conservan gran número de cartas inéditas de Urquijo a Schuchardt.

⁷⁴ Kristoffer Nyrop (1858-1931), lingüista danés y catedrático de Lengua y Literatura Románicas en Copenhague. Su libro más destacado se titula *Grammaire historique de la langue française*, 6 vols. (Copenhague, 1899-1930).

⁷⁵ Nyrop había publicado ya unos estudios sobre leyendas: en 1881, *Sagnet em Odysseus og Polyphem*, y en 1886, *Den oldfranske helteedigtning*. En esta carta del año 1908 Menéndez Pidal se refiere a la obra *Fortids Sagn or Sange*, vols. 1-6 (Copenhague, 1907-1909). El catálogo del British Museum añade: «No more published.»

⁷⁶ Cfr. *Dicc. de Aut.*, 4, p. 645: «Naguela, s. f. Casa pajiza, o pobre. Trahe esta voz Covarr. en su Thesoro, y juzga con Tamarid, que es nombre Arabigo...» COROMINAS: *op. cit.*, 3, p. 494, se refiere a Schuchardt: «...Aut. lo cita de Covarr., y éste de López Tamarid, definiendo 'casa pajiza o pobre'. Ahora bien, el opúsculo de Tamarid, aunque dedicado en principio a la etimología arábica de voces

Covarrubias. Pero tampoco en la Academia hay antecedente alguno de la palabra en cuestión.

Mucho siente la inutilidad su amigo y servidor que desea ser mas afortunado en otra cosa

R. Menéndez Pidal

Tarjeta postal del 5 de mayo de 1910 (Madrid)

Mi señor y amigo: mucho le agradezco el envío de etimol. de Ladilla⁷⁷ y su reseña del trabajo de M. Lübke acerca de la trilla⁷⁸. Sus adiciones son copiosas y de gran importancia. Veo cuanto de España añade⁷⁹! Yo pensé hacer un interrogatorio a varias provincias, pero después el tiempo me faltó.

Le saluda muy afectuosamente, suyo siempre

R. Menéndez Pidal

Tarjeta postal del 10 de abril de 1912

Mi señor y colega ilustre: mucho le agradezco el recuerdo y envío de sus dos estudios bascos [sic]⁸⁰, y al darle las gracias por ellos, aprovecho la ocasion para manifestarle mi sentimiento de haber olvidado su artículo

españoles, puede incluir algunas que sólo se emplearan en árabe, y el caso es que esta definición es copia literal de la que da PAlc. [i.e. Pedro de Alcalá] a la voz *naguila* del árabe granadino; este autor no la incluye en la nomenclatura castellana de su diccionario, y ni *Aut.*, ni Covarr. dan muestras de conocer la palabra directamente, de suerte que tiene buen fundamento la opinión de Schuchardt (*Roman. Lehnwörter im Berberischen*, 59-63) de que *nagiela* no ha existido nunca en castellano, como ciertamente no ha existido en vasco ni en gallego, aunque algún lexicógrafo desacreditado la haya achacado también a estos idiomas...» La citada obra de Schuchardt (*Romanische Lehnwörter in Berberischen*, Wien, 1918, en SB, 188, 4, pp. 1-82) se publicó en 1918, es decir, ocho años después de sus primeros estudios y su pregunta a Menéndez Pidal.

⁷⁷ Schuchardt publicó en 1910 un artículo sobre la ladilla: «Span. ladilla; sard. gintilla: surzaga», en ZR, 34 (1910), pp. 331-342. COROMINAS: *op. cit.*, 3, pp. 8 y s., se refiere a Schuchardt.

⁷⁸ El trabajo de WILHELM MEYER LÜBKE se titula «Zur Geschichte der Dreschergeräte», en *Wörter und Sachen*, 1 (1909), pp. 211-244. El estudio de Schuchardt se titula «Sachwortgeschichtliches über den Dreschflügel», en ZR, 34 (1910), páginas 257-294.

⁷⁹ Schuchardt habla de las distintas partes del trillo, de etimologías gallegas y catalanas, etc., dedicando cuatro páginas al trillo en vascuence.

⁸⁰ Schuchardt publicó numerosos estudios vascos en los años 1911 y 1912, de modo que no es posible averiguar a cuál se refiere Menéndez Pidal.

Carta del 12 de octubre de 1919 (Madrid)

Querido señor y amigo: verdadera satisfaccion he tenido en ver letra de V. después de tanto tiempo sin noticias. Mucho le agradezco el envío de Las voces advenedizas románicas en Bereber⁹⁴ y el Bereb. Hiatusstilgung⁹⁵. Aquel aprovecharé⁹⁶, y éste daré a conocer a los amigos arabistas de aquí.

Me dice el Sr. Urquijo⁹⁷ que envió V. una nota sobre e y o ibéricas⁹⁸. Gran curiosidad tengo de verla, y de aprocharla [sic] tambien para una refundicion de mi trabajo que proyecto⁹⁹.

Mucho deseo que tenga V. salud; actividad científica ya veo no le falta, para bien de los que le admiramos

Con saludo afectuoso

R. Menéndez Pidal

⁹⁴ Cfr. nota 93.

⁹⁵ Cfr. nota 93.

⁹⁶ Siete años más tarde Menéndez Pidal publicaría sus *Orígenes del español. Estado lingüístico de la península ibérica hasta el siglo XI* (Madrid, 1926).

⁹⁷ Cfr. carta del 27 de febrero de 1908.

⁹⁸ «Zu iber. e und o in den Ortsnamen», en *RB*, 10 (1919), pp. 201 y s. Este artículo es una réplica a otro de Menéndez Pidal titulado «Sobre las vocales ibéricas e y o en los nombres toponímicos», en *Revista de Filología Española*, 5 (1918), pp. 225 y ss. Menéndez Pidal había tratado en este su trabajo entre otras cosas el adjetivo «gorri». En p. 231 escribe: «El nombre de Calahorra... es interpretado por varios como 'Castillo rojo'... o bien como 'agua roja'...», citando a Schuchardt como uno de esos «varios» (H. SCHUCHARDT: *Iberische Personennamen*, en *RB*, 3, 1909, p. 240), puesto que Schuchardt interpreta Calagurri como «Rotenburg». Menéndez Pidal no está de acuerdo con esta interpretación, replicando: «...de ser esto así, nos revelaría una variante de gorri al sur del Ebro con o cerrada; pero creo más bien que se trate de otra palabra distinta de Gorri 'rojo', pues los nombres calahorra y calahorrilla, apelativos que significan 'castillo, torre', o 'alholí, panera', es muy poco verosímil que tengan como segundo elemento un adjetivo que signifique 'rojo'. Sin duda se trata de otro componente, acaso un término análogo al vasco *uri* 'pueblo', debiendo considerarse juntamente nombres como *Lazagurria*, partido de Estella (Navarra), y la antigua *Graccurreis*» (*Revista de Filología Española*, 5, 1918, pp. 231 y s.). A esta réplica Schuchardt contesta por su parte en el mencionado artículo mandado a Urquijo: «An Ortsnamenforschung die sich auf ein bestimmtes Gebiet bezieht, können Auswärtige sich immer nur in bescheidenem Masse beteiligen; sie entbehren manche wichtige Quellen und besonders die Anschauung der Örtlichkeiten, die meistens zu niedrig bewertet wird... So vermag ich dem viel bietenden und viel versprechendem Aufsatz von R. Menéndez Pidal nur allgemeine Erwägungen vorzubringen, eigentlich eine einzige, nicht unwesentliche... *Calagurris*, *Calagorris*, heute *Calagorra* verhält sich wie *currit*, span. *corre*... Dagegen dass der zweite Teil der Zusammensetzung das bask. *gorri* rot, sei, lässt sich nicht die Bedeutung von span. *calahorra* einwenden. Der Eigenname wurde im Mittelalter bei den Arabern und Romanen zum Appellativ, ohne dass uns bis jetzt die näheren Umstände klar geworden wären. Der Name 'Rotenburg' wird gestützt durch 'Rothbach': *Baigorri*, ..., dessen Bedeutung ja auch Menéndez annimmt...» (*RB*, 10, 1919, pp. 201 y s.).

⁹⁹ «Sobre las vocales ibéricas e y o en la toponimia», *ibid.*, 11 (1920), pp. 43-44.

Tarjeta del 11 de mayo de 1921

Querido amigo y colega:

Veo que no ha recibido Ud. el cuaderno de la Revista de Filología en que yo traté de la palabra «cillerveda»¹⁰⁰. Con esta misma fecha le repite a Ud. el envío la Administración de la Revista en contestación al deseo que Ud. indica en su att. postal.

Queda suyo muy afectuosamente

R. Menéndez Pidal

Un saludo cariñoso, y muchas gracias por las líneas acerca de cillerveda para nuestra Rev. Fil. Esp.¹⁰¹, y por el envío de su magistral Exkurs zu Sprachursprung III¹⁰².

Carta del 7 de mayo de 1922

Mil gracias, don Hugo, por su estudio sobre el vasco de Sara¹⁰³, que me trae noticias de su salud de Vd., de su admirable actividad por la cual tanto se tiene que felicitar la ciencia.

Esta nueva contribucion al vasquismo hará concebir a los amigos de Bilbao¹⁰⁴ mas esperanzas de que V. los visite. ¡Ojalá fuera posible.

Reciba el mas afectuoso saludo de su amigo y admirador

R. Menéndez Pidal

Estoy acabando un estudio sobre juglares¹⁰⁵, para ponerme a publicar unas viejísimas glosas donde hay una frase en vascuence; por esta frase y sobre todo por el gran arcaísmo de esas glosas en general espero le interesen.

¹⁰⁰ «Notas para el léxico románico», en *Revista de Filología Española*, 7 (1920), pp. 1-36.

¹⁰¹ En el año 1921 Schuchardt publicó un artículo titulado «Problemas etimológicos», (*ibid.*, 8, 1921, pp. 400-403), sin embargo no se trata de «cillerveda». Esta última frase es una postdata a mano (la postal está escrita a máquina) y se nota que está escrita muy de prisa. Según parece, Menéndez Pidal confunde la palabra «cillerveda», escrita ya antes, con otra, es decir, con «carlanca».

¹⁰² «Exkurs über den Sprachursprung III», en *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1921, pp. 194-207.

¹⁰³ «Zur Kenntnis des Baskischen von Sara (Labourd)», *ibid.*, 1922, pp. 1-39.

¹⁰⁴ Sin duda J. de Urquijo y Resurrección María de Azkue, director de la Academia Vasca.

¹⁰⁵ Menéndez Pidal publicó en 1923 «Caracteres de la poesía juglaresca», en *Revista de Occidente*, 2 (1923), pp. 171-200. En 1924: *Poesía juglaresca y juglares*.

Tarjeta postal del 14 de junio de 1922

Admirado Colega y amigo:
 muchas gracias por sus doctísimas e ingeniosas
 ilustraciones sobre tan delicada y sugestiva materia como
 en la Inscricion de Alcoy¹⁰⁶, llena de curiosidad.

Pronto creo que tendremos traducido su hermoso
 Breviario¹⁰⁷.

Saludo muy cariñoso de

R. Menéndez Pidal

ABREVIATURAS:

Dicc. de aut. = Real Academia Española. *Diccionario de autoridades*.
 Ed. facs. [Madrid, 1726.] Vols. 1-3. Madrid, 1964. («Biblioteca romá-
 nica hispánica».)

Espasa = *Enciclopedia universal ilustrada europea-americana*. Tomos
 1-70. Bilbao, Madrid, Barcelona, 1908-1930.

Epistolario = *Epistolario de Rufino José Cuervo y Hugo Schuchardt*.
 Ed., introducción y notas de Dieter Bross. Bogotá, 1968. («Publica-
 ciones del Instituto Caro y Cuervo. Archivo epistolar colombia-
 no», 1.)

RB = *Revue internationale des études basques*. París.

SB = *Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*
zu Wien. Phil.-hist. Klasse.

ZR = *Zeitschrift für romanische Philologie*. Halle/Saale.

Aspectos de la historia literaria y cultural de España (Madrid, 1924) (Publicacio-
 nes de la *Revista de Filología Española*, 7).

¹⁰⁶ «Die iberische Inschrift von Alcoy», en *Sitzungsberichte der Preussischen*
Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1922, pp. 85-86. Schuchardt pensaba que
 cabía dentro de lo posible, que se trataba de una lengua afín al vascuence (cfr.
Hugo Schuchardt-Brevier, 2, erw. Aufl., Halle/Saale, 1928, p. 233). En cuanto a
 Alcoy, cfr. MANUEL GÓMEZ MORENO: «De epigrafía ibérica: el plomo de Alcoy»,
 en *Revista de Filología Española*, 9 (1922), 341-366. *Ibid.*, «Sobre los iberos y su
 lengua», en *Homenaje a Menéndez Pidal* (Madrid, 1925), vol. 3, pp. 475-499.

¹⁰⁷ *Hugo Schuchardt-Brevier. Ein Vademecum der allgemeinen Sprachwissen-*
schaft, Zsgest. u. eingel. v. Leo Spitzer, Halle/Saale, 1922. (2. Aufl. 1928.)
 El Breviario se publicó en homenaje al ya octogenario. Aparte de su bibliografía
 reúne los capítulos más destacados de su obra, de modo que puede ser consi-
 derada como el resumen de la larga vida del lingüista alemán (cfr. nota 13).

